



Paulus' brief aan de Kolossers

¹ **Paulus**, door de wil van God een apostel van Christus Jezus, en Timoteus onze broeder,

⁸ ... en (>*de Jood Elymas*) trachtte de landvoogd (=Sergius Paulus) van het geloof afkerig te maken. ⁹ Doch Saulus, anders gezegd Paulus, vervuld met de Heilige Geest, zag hem scherp aan, en zeide:

Handelingen 13



¹ **Paulus**, door de wil van God een apostel van Christus Jezus, en Timoteus onze broeder,

¹⁸ De groetenis met mijn hand, van **Paulus**. Gedenkt mijner banden. De genade zij met u. Amen.

Kolosse 4 (St.Vert.)



1:1	ΠΑΥΛΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
	Paul	apostle	of-Christ	Jesus	through	will	of-God	and
	Paulus	een apostel	van Christus	Jezus	door	de wil	van God	en

ΤΙΜΟΘΕΟΣ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ
Timothy	the	brother
Timótheüs	onze	broeder

¹ **Paulus**, door de wil van God een apostel van Christus Jezus, en Timoteus onze broeder,

²³ ... de hoop van het evangelie, dat gij gehoord hebt en dat verkondigd is in de ganse schepping onder de hemel, en waarvan **ik, Paulus**, een dienaar geworden ben.

Kolosse 1

¹ Paulus, **door de wil van God** een apostel van Christus Jezus, en Timoteus onze broeder,

1:1	ΠΑΥΛΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
	Paul	apostle	of-Christ	Jesus	through	will	of-God	and
	Paulus	een apostel	van Christus	Jezus	door	de wil	van God	en

ΤΙΜΟΘΕΟΣ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ
Timothy	the	brother
Timótheüs	onze	broeder

¹ Paulus, door de wil van God een **apostel** van Christus Jezus, en Timoteus onze broeder,

= afgevaardigde

1:1	ΠΑΥΛΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
	Paul	apostle	of-Christ	Jesus	through	will	of-God	and
	Paulus	een apostel	van Christus	Jezus	door	de wil	van God	en

ΤΙΜΟΘΕΟΣ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ
Timothy	the	brother
Timótheüs	onze	broeder

¹ Paulus, door de wil van God een apostel
van Christus Jezus, en Timoteus onze
broeder,

94x in 'de brieven'
uitsluitend bij Paulus

1:1	ΠΑΥΛΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
	Paul	apostle	of-Christ	Jesus	through	will	of-God	and
	Paulus	een apostel	van Christus	Jezus	door	de wil	van God	en

ΤΙΜΟΘΕΟΣ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ
Timothy	the	brother
Timótheüs	onze	broeder

¹ Paulus, door de wil van God een apostel van Christus Jezus, en **Timoteus** onze ***broeder**,

¹⁹ Ik hoop in de Here Jezus **Timoteus** spoedig tot u te zenden (...) ²⁰ Want ik heb **niemand die zo eens geestes** (*lett: gelijk-ziels*) ~~met u~~ **is**, om uw belangen getrouw te behartigen

Filippi 2

1:1	ΠΑΥΛΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΔΙΑ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
	Paul	apostle	of-Christ	Jesus	through	will	of-God	and
	Paulus	een apostel	van Christus	Jezus	door	de wil	van God	en

ΤΙΜΟΘΕΟΣ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ
Timothy	the	brother
Timótheüs	onze	broeder

² **aan de heilige** en gelovige broeders in Christus te Kolosse: genade en vrede zij u van God, onze Vader.

1:2	ΤΟΙΣ	ΕΝ	ΚΟΛΟCΣΑΙC	ΑΓΙΟΙC	ΚΑΙ	ΠΙCΤΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΧΑΡΙC
	to-the	in	Colosse	holy	and	believing	brethren	in	Christ	grace
	aan de	te	Colosse	heilige	en	gelovige	broeders	in	Christus	genade
ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ				
to-you ^(p)	and	peace	from	God	Father	of-us				
zij u	en	vrede	van	God	Vader	onze				

² aan de heilige en **gelovige** broeders **in Christus** te Kolosse: genade en vrede zij u van God, onze Vader.

1:2	ΤΟΙΣ	ΕΝ	ΚΟΛΟCΣΑΙC	ΑΓΙΟΙC	ΚΑΙ	ΠΙCΤΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΧΑΡΙC
	to-the	in	Colosse	holy	and	believing	brethren	in	Christ	grace
	aan de	te	Colosse	heilige	en	gelovige	broeders	in	Christus	genade
ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ				
to-you ^(p)	and	peace	from	God	Father	of-us				
zij u	en	vrede	van	God	Vader	onze				

² aan de heilige en gelovige **broeders** in Christus te Kolosse: genade en vrede zij u van God, onze Vader.

1:2	ΤΟΙΣ	ΕΝ	ΚΟΛΟCΣΑΙC	ΑΓΙΟΙC	ΚΑΙ	ΠΙCΤΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΧΑΡΙC
	to-the	in	Colosse	holy	and	believing	brethren	in	Christ	grace
	aan de	te	Colosse	heilige	en	gelovige	broeders	in	Christus	genade

ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ
to-you ^(p)	and	peace	from	God	Father	of-us
zij u	en	vrede	van	God	Vader	onze

² aan de heilige en gelovige broeders in Christus **te Kolosse**: genade en vrede zij u van God, onze Vader.



² aan de heilige en gelovige broeders in Christus **te Kolosse**: genade en vrede zij u van God, onze Vader.

¹ Want ik stel er prijs op, dat gij weet, hoe zware strijd ik te voeren heb voor u, en voor hen, die te Laodicea zijn en voor **allen, die mijn aangezicht niet hebben gezien** in het vlees,

Kolosse 2



² aan de heilige en gelovige broeders in Christus **te Kolosse**: genade en vrede zij u van God, onze Vader.

² samen met **Onesimus**, mijn getrouwe en geliefde broeder, **die een der uwen is**. Zij zullen u van alle omstandigheden hier op de hoogte brengen.

Kolosse 4

= de slaaf van Filemon
Filemon 1¹⁰⁻¹²



² aan de heilige en gelovige broeders in Christus **te Kolosse**: genade en vrede zij u van God, onze Vader.

¹ Paulus, een gevangene van Christus Jezus, en Timoteus, de broeder, aan de geliefde **Filemon**, onze medearbeider,

² aan Apfia, de zuster, aan Archippus, onze medestrijder, en aan de gemeente te uwen huize:

Filemon

> ook genoemd in Kolosse 4¹⁷

² aan de heilige en gelovige broeders in Christus te Kolosse: **genade en vrede** zij u van God, onze Vader.

1:2	ΤΟΙΣ	ΕΝ	ΚΟΛΟCΣΑΙC	ΑΓΙΟΙC	ΚΑΙ	ΠΙCΤΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΧΑΡΙC
	to-the	in	Colosse	holy	and	believing	brethren	in	Christ	grace
	aan de	te	Colosse	heilige	en	gelovige	broeders	in	Christus	genade
ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ				
to-you ^(p)	and	peace	from	God	Father	of-us				
zij u	en	vrede	van	God	Vader	onze				

² aan de heilige en gelovige broeders in
Christus te Kolosse: genade en vrede zij u van
God, onze Vader.

1:2	ΤΟΙΣ	ΕΝ	ΚΟΛΟCΣΑΙC	ΑΓΙΟΙC	ΚΑΙ	ΠΙCΤΟΙC	ΑΔΕΛΦΟΙC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	ΧΑΡΙC
	to-the	in	Colosse	holy	and	believing	brethren	in	Christ	grace
	aan de	te	Colosse	heilige	en	gelovige	broeders	in	Christus	genade

ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΕΙΡΗΝΗ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΗΜΩΝ
to-you ^(p)	and	peace	from	God	Father	of-us
zij u	en	vrede	van	God	Vader	onze

³ Wij danken **God, de Vader van onze Here Jezus Christus**, te allen tijde bij ons bidden voor u,

⁶ voor ons nochtans is er maar **ÉÉN GOD, DE VADER**, UIT wie alle dingen zijn en tot wie wij zijn, en **één Here, Jezus Christus**, DOOR wie alle dingen zijn,

1Korinthe 8

1:3	ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΠΑΤΡΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
	we-are-thanking	to-the	God	Father	of-the	Lord	of-us	Jesus	Christ
	wij danken	-	God	de Vader	van	Here	onze	Jezus	[Christus]

ΠΑΝΤΟΤΕ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ
always	concerning	you ^(p)	praying
te allen tijde	voor	u	bij ons bidden

³ **Wij danken** God, de Vader van onze Here
Jezus Christus, **te allen tijde bij ons bidden**
voor u,

1:3 ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΠΑΤΡΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
we-are-thanking to-the God Father of-the Lord of-us Jesus Christ
wij danken - God de Vader van Here onze Jezus [Christus]

ΠΑΝΤΟΤΕ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ
always concerning you^(p) praying
te allen tijde voor u bij ons bidden

⁴ **daar wij gehoord hebben van uw GELOOF in Christus Jezus en van de liefde, die gij al de heiligen toedraagt,**

1:4	AKOYCANTEC		THN	PICTIN	YMΩN	EN	XPICTΩ	IHCOY	KAI	THN
	hearing		the	faith	of-you ^(pl)	in	Christ	Jesus	and	the
	daar wij gehoord hebben	van	geloof	uw	in	Christus	Jezus	en	van de	

ΑΓΑΠΗΝ	ΗΝ	ΕΧΕΤΕ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ	ΑΓΙΟΥΣ
love	which	you ^(pl) -are-having	into	all	the	saints
liefde	die	gij toedraagt	-	al	de	heiligen

⁴ daar wij gehoord hebben van uw geloof in Christus Jezus en van **de LIEFDE, die gij al de heiligen toedraagt,**

1:4	AKOYCANTEC		THN	PICTIN	YMΩN	EN	XPICTΩ	IHCOY	KAI	THN
	hearing		the	faith	of-you ^(p)	in	Christ	Jesus	and	the
	daar wij gehoord hebben	van	geloof	uw	in	Christus	Jezus	en	van de	

ΑΓΑΠΗΝ	ΗΝ	ΕΧΕΤΕ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΤΟΥΣ	ΑΓΙΟΥΣ
love	which	you ^(p) -are-having	into	all	the	saints
liefde	die	gij toedraagt	-	al	de	heiligen

⁵ om **de HOOP**, die voor u is weggelegd in **de hemelen**. Daarvan hebt gij tevoren gehoord in de prediking der waarheid,

²⁷ ... de heerlijkheid van dit geheimenis is onder de heidenen: **CHRISTUS** onder u, **DE HOOP** der heerlijkheid.

Kolosse 1

1:5	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΕΛΠΙΔΑ	ΤΗΝ	ΑΠΟΚΕΙΜΕΝΗΝ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ
	because-of	the	expectation	the	one-being-reserved	to-you ^(p)	in	the	heavens
	om	de	hoop	die	is weggelegd	voor u	in	de	hemelen
ΗΝ	ΠΡΟΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	
which	you ^(p) -hear-before	in	the	word	of-the	truth	of-the	evangel	
daarvan	gij hebt tevoren gehoord	in	de	prediking	der	waarheid	het	evangelie	

⁵ om de hoop, die voor u is weggelegd in de hemelen. **Daarvan hebt gij tevoren gehoord in de prediking het woord der WAARHEID,**

1:5	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΕΛΠΙΔΑ	ΤΗΝ	ΑΠΟΚΕΙΜΕΝΗΝ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ
	because-of	the	expectation	the	one-being-reserved	to-you ^(p)	in	the	heavens
	om	de	hoop	die	is weggelegd	voor u	in	de	hemelen
ΗΝ	ΠΡΟΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	
which	you ^(p) -hear-before	in	the	word	of-the	truth	of-the	evangel	
daarvan	gij hebt tevoren gehoord	in	de	prediking	der	waarheid	het	evangelie	

⁶ **het evangelie**, dat tot u gekomen is. Immers, in de gehele wereld draagt het vrucht en wast het op, zoals ook bij u...

²³ ... indien gij slechts wel gegrond en standvastig blijft in het **GELOOF** en u niet laat afbrengen van **DE HOOP VAN HET EVANGELIE**, dat gij gehoord hebt en dat verkondigd is in de ganse schepping onder de hemel, en waarvan ik, Paulus, een dienaar geworden ben.

Kolosse 1